

Markus Heimbach · Michael Krische

# Hannover<sup>s</sup>

schönste Seiten

Hanover´s Most Beautiful Sides  
Hanovre sous ses plus belles facettes

Medien-Verlag Schubert



**ISBN 978-3-937843-14-8**

Copyright © 2007

by Medien-Verlag Schubert, Hamburg

Alle Rechte, auch des auszugsweisen Nachdrucks und  
der fotomechanischen Wiedergabe, vorbehalten.

Gestaltung: Medien-Verlag Schubert, Thomas Börnchen

Englische Übersetzung: Adelheid Kaessens

Französische Übersetzung: Joest Schauder

Druck: Grafisches Centrum Cuno

Printed in Germany

# Inhalt

Vorwort.....	5
Hannover – Hauptstadt der Niedersachsen.....	6
Im Anflug auf Hannover.....	18
Der Bahnhof und sein „Vorsteher“ .....	21
Treffpunkt an der Kröpcke-Uhr .....	24
Marktkirche und Altes Rathaus.....	26
Kontraste in der Skyline.....	28
Eine Kopie, eine Ruine .....	30
Die Altstadt: eine Traditionsinsel .....	32
„Alles bar bezahlt“ .....	34
Demokratie im alten Fürstenschloss.....	36
Dichterbürste vorm Glaspalast .....	38
Politik beim Espresso .....	40
Der Pelikan ist ausgeflogen.....	42
Ein Unikum – der Rucksackturm .....	44
Die neue Lust am Biergarten .....	46
Theater, auch vor der Oper .....	48
Einfach „museenswert“: Hannovers Museen .....	50
Ein Mekka für Kunstfreunde.....	54
Die Schützen marschieren.....	56
Ein See zum Verlieben .....	58
Auf einen Blick: Arena, Rathaus und Maschsee.....	60
Prächtiges Herrenhausen .....	62
Die Welfen sind nie eingezogen .....	66
Hannover – die Hafenstadt.....	68
Wasserspiele im Stadtpark.....	70
Immer eine Messe wert.....	72
Zwischen Eismeer und Äquator.....	74
Unterwegs im Stadtwald.....	78
Weihnachtsglanz in der Altstadt .....	80
Bus-Stops, Silberpfeil und blaues Wunder .....	82
Flohmarkt vor Altstadt-Kulisse.....	84
Schräg: der Gehry-Tower .....	86
Der Airport – noch ein Tor zur Welt.....	88
Neuschwanstein im Norden .....	90
Ein Tag am Steinhuder Meer.....	92

## Contents

Foreword.....	5
Hanover – Capital of Lower Saxony.....	10
We are approaching Hanover.....	18
The railway station and its “stationmaster”.....	21
Meeting-point Kröpcke Clock.....	24
The market church and the old town hall.....	26
Contrasts in the skyline.....	28
A replica, a ruin.....	30
The old town: an island of tradition.....	32
“All paid for in cash”.....	34
Democracy in the old royal castle.....	36
Poet prince before a glass palace.....	38
Politics over espresso.....	40
The pelican has flown.....	42
A real character – the “Back-pack tower”.....	44
The new appetite for beer gardens.....	46
Drama, also in front of the opera.....	48
Hanover’s museums: a must-see.....	50
A Mecca for art lovers.....	54
The riflemen are marching.....	56
A lake for falling in love.....	58
At a glance: Arena, city hall and Masch lake.....	60
Splendid Herrenhausen.....	62
The Welfe never moved in.....	66
Hanover – the harbour city.....	68
Fountains of water in the municipal park.....	70
Always worth a fair.....	72
Between the Polar Sea and the equator.....	74
Out and about in the city forest.....	78
Christmas splendour in the old town.....	80
Bus stops, silver arrows and a blue miracle.....	82
Flea-market in front of old town scenery.....	84
Twisted: the Gehry Tower.....	86
The airport – another gate to the world.....	88
Neuschwanstein of the north.....	90
A day by the Steinhuder sea.....	92

## Contenu

Préface.....	5
Hanovre – capitale de la Basse-Saxe.....	13
Emblème luisant au soleil.....	18
La gare et son «chef de gare».....	21
L’horloge Kröpcke point de rencontre.....	24
L’église «Marktkirche» et le Vieil Hôtel de ville.....	26
Contraste des gratte-ciels.....	28
Une copie, une ruine.....	30
La vieille ville: cœur des traditions.....	32
«Tout payé en argent comptant».....	34
Démocratie dans un ancien château princier.....	36
Un poète-génie devant un palais vitré.....	38
La politique autour d’un espresso.....	40
Le pélican s’est envolé.....	42
Un original – la tour «sac-à-dos».....	44
Redécouvrir les joies du Biergarten.....	46
Des mises en scènes aussi devant l’opéra.....	48
Une ville de musées – Les musées de Hanovre.....	50
Un passage obligatoire pour les amateurs d’art.....	54
Les tireurs défilent.....	56
Ne pas déranger, s’il vous plaît.....	58
Panorama unique: le stade, l’hôtel de ville et le lac Maschsee.....	60
Herrenhausen, parc somptueux.....	62
Les Guelfes n’ont jamais emménagé.....	66
Hannovre et son port.....	68
Les jeux d’eau dans le parc.....	70
Foires d’avenir.....	72
L’arctique et l’équateur réunis.....	74
Idylle de la forêt «Stadtwald».....	78
Noël dans la vieille ville.....	80
Transporter l’art.....	82
Marché aux puces et vue sur la cité.....	84
Une tour pas vraiment droite.....	86
L’aéroport – Encore un chemin.....	88
Neuschwanstein au Nord.....	90
Une journée à la «mer» de Steinhude.....	92

## Vorwort

Hannover steht im Mittelpunkt. Eine Aussage, die viele Interpretationen zulässt. Zunächst steht Hannover natürlich im Mittelpunkt dieses Buches, das die schönsten Seiten der Stadt zeigt. Hannover steht aber auch im Mittelpunkt des Bundeslandes Niedersachsen, dessen Hauptstadt sie seit 1946 ist. Zum einen geographisch, aber auch wirtschaftlich, kulturell und durch den Sitz der Landesregierung auch politisch. Eine Sonderstellung, die Privileg und Verpflichtung zugleich ist. Aber auch über die Grenzen des Bundeslandes und Deutschlands hinaus steht Hannover im Mittelpunkt. Weltleitmesse von der CeBIT bis zur Industriemesse machen die Stadt zu dem Messestandplatz, einem Schaufenster der Welt. Deutlich wurde dies auch besonders im Jahr 2000, als Hannover als Gastgeberstadt der ersten Weltausstellung in Deutschland Millionen Besucher auf die EXPO zog. Diese Weltausstellung hat das Gesicht der Stadt verändert. Aber die Stadtentwicklung geht weiter, derzeit entstehen viele neue Projekte, die Hannover noch attraktiver, noch lebens- und liebenswerter machen. Im Mittelpunkt zu stehen heißt auch, nicht still zu stehen. Wie lebt es sich in Hannover? Was ist das Besondere an dieser Stadt? Markus Heimbach und Michael Krische portraituren eine Stadt, die vielfältig und bunt ist wie die Nanas am Hohen Ufer, aber auch grün wie die Eilenriede, funkelnd blau wie der Maschsee und rot wie das hannoversche Fußballherz. Hannover hat viele schöne Seiten. Der vorliegende Bildband führt sie zu einigen davon. Und er lädt Sie ein, diese selbst zu besuchen und selbst zu entdecken. Um dann vielleicht hinter das Geheimnis zu kommen, warum die Hannoveranerinnen und Hannoveraner hier so gern leben und so zufrieden sind.



Stephan Weil  
Oberbürgermeister

## Foreword

Hannover takes centre stage! This statement allows a number of interpretations. Firstly, Hannover is of course the centre of this book, which shows the town's most beautiful sides. Hannover also lies at the centre of the federal state of Lower Saxony, whose capital it has been since 1946. On one hand it is the geographical centre, but also the economic, cultural and (as the headquarters of the state government) political centre. A special position which is both a privilege and an obligation. But also beyond the borders of the federal state and Germany, Hannover is at the centre. World fairs from the CeBIT to the Industry Fair have made this city THE fair location – a window on the world. This became particularly clear in the year 2000 when Hannover hosted the first world fair, which drew millions of visitors to the EXPO in Germany. This world expo changed the city's appearance. But the urban development continues; at present there are many new projects growing, which will make Hannover even more attractive, more liveable and more enjoyable. Being the centre also means not standing still. What's it like to live in Hannover? What is special about this city? Markus Heimbach and Michael Krische portray a city which is as full of variety and colours as the Nanas on Hohen Ufer, but also as green as the Eilenriede forest, as scintillatingly blue as Masch lake and as red as the heart of Hannover football. Hannover has many beautiful sides. The coffee-table book before you shows a selection of these. And it invites you to visit and discover them for yourself. And to then perhaps discover the secret of why the women and men in Hannover enjoy living here and are so content.

Stephan Weil  
Lord Mayor

## Préface

Hannovre à l'honneur ! À l'honneur tout d'abord dans cet ouvrage présentant les plus belles facettes de la ville. Mais Hannovre est également à l'honneur en tant que capitale régionale du Land de Basse-Saxe depuis 1946, et grâce à sa position géographique centrale, son poids économique, sa richesse culturelle, sans oublier la politique puisqu'elle abrite le parlement du Land. Cette position particulière entraîne privilèges et obligations. Même au-delà des frontières du Land et celles de l'Allemagne, Hannovre est encore et toujours à l'honneur. Des salons d'envergure internationale comme le CeBIT ou le salon industriel en font la ville des salons, une vitrine sur le monde. L'illustration parfaite en a d'ailleurs été donnée lorsqu'elle a accueilli les millions de visiteurs de l'exposition universelle de 2000 (Expo 2000), une première en Allemagne. Cette exposition a transformé le visage de la ville. Mais le développement de la ville ne s'arrête pas là. De nombreux projets sont en cours qui visent à faire de Hannovre une ville encore plus attractive et plus agréable à vivre. Être à l'honneur signifie également de ne jamais s'arrêter d'avancer. Comment vit-on à Hannovre ? Qu'est-ce que cette ville a de particulier ? Markus Heimbach et Michael Krische font le portrait d'une ville contrastée : multicolore comme les sculptures «Nanas», verte comme son parc Eilenriede, bleue comme son lac Maschsee et rouge comme son club de football. Hannovre a de nombreux visages. Cet ouvrage vous en montre quelques-uns, mais il vous invite également à venir les découvrir par vous-même et à percer ce mystère : pourquoi les Hannovriennes et Hannovriens sont si heureux ici ?

Stephan Weil  
Maire de Hannovre

# Hannover – Hauptstadt der Niedersachsen

Hannover, Halbmillionenstadt und Mittelpunkt einer Region von 1,1 Millionen Einwohnern, internationaler Messeplatz und Hauptstadt des Bundeslandes Niedersachsen, ist mit dem Fall der Mauer, dem Zerfall des ehemaligen Ostblocks und der EU-Erweiterung nach Osten in den Mittelpunkt des europäischen Kontinents gerückt. Am Schnittpunkt wichtiger Verkehrslinien gelegen, hat die Stadt durch die Ausrichtung der Weltausstellung Expo 2 000 einen weiteren Entwicklungsschub bekommen und an internationalem Ansehen gewonnen. Hannover ist mit fünf Hochschulen und mehr als 30 000 Studenten ein bedeutendes Zentrum für Forschung und Lehre, aber auch Jazz-Metropole und eine der grünsten Großstädte Deutschlands. Die berühmten Herrenhäu-

ser Gärten, der Stadtwald Eilenriede und der Maschsee sind jeweils kaum mehr als zehn Gehminuten vom Stadtzentrum entfernt. Dabei hatte Hannover mal ganz klein angefangen. Dass es später alte Konkurrenten wie Braunschweig, Lüneburg oder Hildesheim überflügelte, gehört zu den Glücksfällen seiner Geschichte und hat auch eine Menge damit zu tun, dass die Calenberger Welfen die Stadt 1636 zu ihrer Residenz machten.

„EGO HANOVERENSIS SUM“ ließ Heinrich der Löwe (1129 bis 1195) um 1180 auf hannoversche Silberpfennige (Brakteaten) prägen: „Ich bin ein Hannoveraner.“ Das erinnert an John F. Kennedys 780 Jahre später weltberühmt gewordenen Ausspruch „Ich bin ein Berliner“ und zeigt, dass der große Welfe im 12. Jahrhundert

ein früher Fan der Ortschaft an der Leine gewesen sein muss.

Tatsächlich war es der Löwe, der die bis dahin eher unbedeutende und erst um 1168 welfisch gewordene Siedlung ausbauen und befestigen ließ. Eine vorausschauende und für die heutige Industrie-, Dienstleistungs-, Messe-, Kongress- und Expo-Stadt außerordentlich wichtige Entscheidung. „1156 hefft de Stadt Hannover einem Grafen tau Lauenrode tauehöret unde is ein ringe Bleek gewesen“, notierte der Bürgermeister und Geschichtsschreiber Anton Berckhusen Mitte des 16. Jahrhunderts: „1156 gehörte die Stadt Hannover einem Grafen zu Lauenrode und ist ein geringer Fleck gewesen.“ Dessen Name „Hanovere“ (später „Honovere“) war von einigen Lehnshöfen am Leineufer auf die



*Blick von Westen auf die mittelalterliche Stadt und ihre Stadtmauer. Holzschnitt von 1586.  
A view from the west on to the town from the Middle Ages and its walls. Woodcut from 1586.  
Vue de l'ouest sur la ville médiévale et ses remparts. Estampe de 1586.*

zwischen 1124 und 1141 von Graf Hildebold I. gegründete Marktsiedlung übergegangen. Mit der Stiftung der romanischen Vorgängerin der heutigen Marktkirche und des Marktes hatte die Geschichte der Stadt überhaupt erst richtig begonnen.

Sogar die genaue Bedeutung des Namens liegt im Dunkeln. Während „-overe“ als „Ufer“ (Gewässerrand, Anhöhe) noch leicht zu deuten ist, können die Gelehrten „-han-“ oder „-hon-“ nicht zweifelsfrei herleiten. Sie stehen vor einem Rätsel.

Wo die Wissenschaft nicht mehr weiter hilft, kommt die Volksweisheit zum Zuge. Die übersetzt uns „Honovere“ einerseits als „Hohes Ufer“ – an welchem die Altstadt ja sichtbar liegt und heute eine zauberhafte Kulisse für Niki de Saint Phalles Nanas und den allsonnabendlichen Flohmarkt abgibt.

Auch die Geschichte von den Fährleuten, die von Reisenden mit den Worten „Hol over“ zum Übersetzen in die Stadt ans Ufer der Leine gerufen wurden, gehört ins Reich der Legende. Wie übrigens die Annahme, dass Hannovers Wappen neben einem Löwen und einem Stadttor von einem dreiblättrigen Kleeblatt geschmückt wird. Biologen haben es längst als Pfeilkraut identifiziert. Aber der Glaube an das Kleeblatt im Wappen hält sich hartnäckig. Was den Ruf der Hannoveraner untermauert, gelegentlich ein stures (hannoversch: stures) Völkchen zu sein.

Heute ist Hannover eine lebendige Halbmillionenstadt im Zentrum einer Region von 1,1 Millionen Einwohnern und der Größe des Saarlandes. Es gehört zu den „Big Ten“, zu den zehn größten Städten der Bundesrepublik Deutschland. Und ist, nicht zu vergessen, seit 1946 Hauptstadt (und mit Abstand größte) Stadt des Landes Niedersachsen.

Der Weg vom um 1150 erstmals erwähnten „vicus hanovere“ bis dahin war weit, und er war seit Heinrich dem Löwen immer wieder eng mit dem Schicksal der Welfen verflochten.

So feierte Hannover 1991 sein 750-

jähriges Jubiläum, weil Welfenherzog Otto das Kind am 26. Juni 1241 die Stadtrechte bestätigt und erweitert hatte. Dieser Tag gilt als Geburtsstunde der städtischen Demokratie und der mittelalterlichen Bürgerstadt.

Deren Bürger waren selbstbewusst genug, um sich 1533 mit einem Schwur auf dem Marktplatz zur lutherischen Lehre zu bekennen. Im Dreißigjährigen Krieg, 1636, verlegte Herzog Georg von Braunschweig und Lüneburg, nach einer Erbteilung Herrscher im Fürstentum Calenberg, seine Residenz ins verhältnismäßig sichere Hannover. Ein Wendepunkt in der Geschichte der Stadt. Die Hannoveraner ahnten freilich nichts von ihrem Glück, stritten sich mit dem Landesherrn, der ihre Privilegien auszuhöhlen trachtete.

Tatsächlich wurde mit der Residenznahme der Grundstein gelegt für das moderne Hannover. Das begann nämlich nun, bis dahin weit bedeutendere Städte wie Hildesheim und Braunschweig zu überflügeln. Nie wäre Hannover heute Hauptstadt, Messestadt und ein wichtiges norddeutsches Wirtschaftszentrum, hätte der Calenberger Landesherr sich damals nicht entschlossen, sich hier an der Leine häuslich einzurichten.

Das im Glaubenskrieg ausgezehrte Land erholte sich nach dem Friedensschluss von 1648 langsam. Auch wirtschaftlich ging's aufwärts.

Wichtige Ost-West-Verkehrswege am Übergang zwischen norddeutschem Tiefland und den Mittelgebirgen wurden wiederbelebt. Die zunehmende Bedeutung der Nordseehäfen verstärkte den Verkehr auf den Nord-Süd-Achsen und begünstigte so die Entwicklung Hannovers.

Heute kreuzen sich hier die großen Magistralen von Eisenbahn und Autobahnen. Hannover ist eine der großen Verkehrsdrehscheiben Deutschlands und Europas. Nicht umsonst entstand mit dem Hauptbahnhof im 19. Jahrhundert gerade hier einer der ersten Durchgangsbahnhöfe Deutschlands.

Herzog Georg und seine Nachfolger wussten von Eisenbahnen noch nichts. Ihre erste Sorge galt einer angemessenen Hofhaltung. Das frühere Minoritenkloster an der Leine wurde zum Schloss umgebaut. Ab 1665/66 begannen die Welfen mit der Anlage ihrer Sommerresidenz beim Dorf Haringehusen, dem heutigen Herrenhausen – und hinterließen der Stadt damit für die Zukunft eine der schönsten barocken Parkanlagen Europas.

Heinrich Schütz und später Georg Friedrich Händel musizierten in Hannover. Der kulturelle Aufschwung hinterließ bis heute seine Spuren in der Stadt: Die 1689 eröffnete Schlossoper wurde international gerühmt. Aus ihr ging das spätere Hoftheater, das heutige Opernhaus, hervor.

1649 ließ Herzog Georg Wilhelm mitten in der Altstadt den Ballhof errichten. Die frühe Turn- (eigentlich Ballspiel-)halle mit ihrer Fachwerkfassade wurde auch für Theateraufführungen benutzt. Noch nach dem Zweiten Weltkrieg diente das Gebäude viele Jahre lang dem Staatsschauspiel als Hauptspielstätte.

Johann Friedrich holte 1675 das Universalgenie Gottfried Wilhelm Leibniz von Paris an die Leine. Der Philosoph, Mathematiker und Erfinder einer frühen Rechenmaschine wohnte mehrere Jahre im Haus Schmiedestraße 10. Das als Leibnizhaus bekannt gewordene Gebäude mit seinem prächtigen Renaissancegiebel wurde im Zweiten Weltkrieg zerstört, Mitte der Achtzigerjahre als Kopie am Holzmarkt wieder aufgebaut. Mit dem Leibnizkeks setzte die Keksdynastie der Bahlsens dem Gelehrten 1891 ein unerwartetes Denkmal in Form einer Dauerbackware, die zum Klassiker avancierte.

Doch zurück ins 17. Jahrhundert: 1692 erwarb Herzog Ernst August die neunte Kurwürde im Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation. Seine Frau, die Kurfürstin Sophie, machte Herrenhausen zu der berühmten Parkanlage, die heute jedes Jahr Hunderttausende von Touristen anzieht.



## Im Anflug auf Hannover

Wer sich Hannover im Flugzeug von Süden nähert, hat die letzten Ausläufer des deutschen Mittelgebirgsgürtels eben hinter sich gelassen. Wo das Flachland beginnt, erstreckt sich die Hauptstadt des Bundeslandes Niedersachsen weit in die norddeutsche Tiefebene hinein. Unten weckt der Maschsee die Neugier auf die Halbmillionenstadt an der Leine. Ihr Bett schlängelt sich, unter Bäumen versteckt, links

an dem 1934 bis 1936 künstlich angelegten See vorbei. Weiter hinten grüßt die AWD-Arena, Spielstätte der Bundesligamannschaft von Hannover 96. Rechts vom Nordufer markiert der markante Kuppelbau des Rathauses den Beginn der City. Es sind nur ein paar Minuten Fußweg vom Zentrum hierher!

## We are approaching Hanover...

Whoever approaches Hanover from the south has left behind the last foothills of the belt that is the German low mountain range. Where the flat country begins, the state capital of Lower Saxony reaches far into the North German lowlands. Down there Masch Lake awakens one's curiosity about this city on the Leine, with a population of half a million. The Leine river bed, hidden under trees, meanders to the left of the artificial lake that was



### Emblème luisant au soleil

laid out between 1934 and 1936. Further back, there is the AWD Arena, home of the German Football League team Hannover 96. On the right side of the northern banks, the town hall's distinctive dome marks the beginning of the city. It's only a few minutes from the city centre on foot!

Lorsqu'on approche Hanovre en avion par le Sud, On vient de laisser derrière soit la moyenne montagne allemande. C'est ici, où commence le plat pays, que la « capitale » du Land de Basse-Saxe s'étend dans la basse plaine du Nord de l'Allemagne. Le lac Maschsee en-bas éveille notre curiosité de la ville aux 500 000 habitants aux bords du fleuve Leine qui, caché sous les arbres, jouxte le lac artificiel créé en entre 1934 et 1936. Plus loin, on distingue le stade «AWD-Arena» de l'équipe fédérale de football Hannover 96.

A droite du fleuve on distingue également la coupole marquante de l'hôtel de ville qui marque le début de la ville. D'ici, il n'y a que quelques pas à faire pour rejoindre le centre-ville !



## Marktkirche und Altes Rathaus

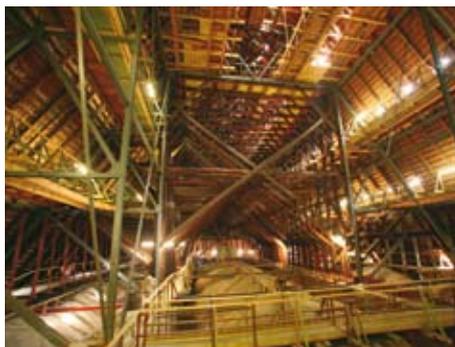
Das mittelalterliche Wahrzeichen: Über 90 Meter reckt die Marktkirche ihren mächtigen Turm in den hannoverschen Himmel. Zusammen mit den Fialengiebeln des Alten Rathauses bildet die dreischiffige Hallenkirche im Zentrum der Altstadt den südlichsten Vorposten

der norddeutschen Backsteingotik. Beim Bau des Turmes ist den Hannoveranern 1366 allerdings das Geld ausgegangen. „Die Bauleute sind müde und im Säckel krank geworden“, berichtet eine alte Chronik, „und haben den Thurm an seinen vier Giebeln und Achen, best, wie sie gekunt zugedecket, diese itzige geringe Spitze aufgesetzt.“ Im Krieg ist die Marktkirche stark beschädigt, aber schon bald im Geist der Vorväter wieder hergestellt worden. Der

Fotograf ist sogar ins Dachgestühl und auf den Turm gestiegen (kleine Fotos).

### **The market church and the old town hall**

Medieval landmark: the market church stretches its mighty tower over 90 metres into the Hanoverian sky. Together with the "Fialen" gables of the old town hall, the three mighty naves of the church hall constitute the southernmost outpost of North Ger-



man Gothic brickwork. While building the tower in 1366 the people of Hanover ran out of money. "The builders are weary and have become ill," a chronicle reports, "and they have covered the tower at its four gables and arches as best they could and put on it this little tip..." During the Second World War the church was badly damaged, but soon rebuilt in the spirit of the forefathers. The photographer even climbed up into the church attic and onto the tower (small photos).

### L'église «Marktkirche» et le Vieil Hôtel de ville

La tour de l'église «Marktkirche» médiévale s'élève à plus de 90 mètres. Sur la place du marché de Hanovre, deux édifices furent bâtis qui, en alliance, constituent les remparts méridionaux du style gothique à l'usage au sein de l'Allemagne du Nord (briques rouges). D'une part, l'ancien hôtel de ville et ses pignons ornés de clochetons; d'autre part, la «Marktkirche» majestueuse, ses trois nefs et ses vastes galeries. A peine les Hanovriens avaient-ils

commencé les échafaudages (en 1366) que leurs réserves pécuniaires s'épuisaient. Les chroniques de la ville rapportent cet événement comme suit: «Les constructeurs avaient une fatigue et la maladie dans leurs bourses, et de la tour ont-ils couvert les quatre pignons et arches le mieux possible, et monté cette flèche maintenant médiocre...» Pendant la Seconde Guerre mondiale, l'église fut sévèrement endommagée. Mais elle a été réhabilitée tels que les ancêtres l'avaient imaginé. Pour les photos, notre photographe est même monté tout en haut de la tour (petite photos).



## Die Altstadt: eine Traditionsinsel

Blick durch die Kramerstraße auf das Noltehaus von 1881 (rechte Seite): Das mittelalterliche Hannover war im Wesentlichen eine Fachwerkstadt. Von ihr hat der Bombenkrieg kaum etwas stehen gelassen. Was noch übrig ist, wurde zum Teil aus Ruinen auf einer kleinen Traditionsinsel zwischen Marktkirche

und Leine zusammengetragen (oben ein Blick in die Burgstraße). Einen kopierenden Wiederaufbau in großem Stil lehnten Hannovers Stadtväter nach 1945 bewusst ab. Die kleine Rest-Altstadt entwickelte sich etwa ab 1970 zu einem beliebten Treffpunkt mit Kneipen, Restaurants und Bistros.

### The old town: an island of tradition

A view down Kramer Street onto the Nolte House of 1881 (right side): medieval Hanover was essentially a town of timber-framed houses. The wartime bombs left hardly any of it. What remains of it was partly built out of ruins on a small island of tradition between the market church and Leine (above: a view of Burg Street). The town fathers purposely refused to start a big drive to rebuild a copy of the old town after 1945. The small part that is left of the old town became a popular meeting point with bars, restaurants and bistros.

### La vieille ville: cœur des traditions

Vue sur la maison «Noltehaus» de 1881, à travers la «Kramerstrasse»: le Hanovre médiéval fut, essentiellement, une ville bâtie à colombage. Les bombardements de la Seconde Guerre mondiale l'ont presque totalement détruite. Ce qui en subsiste a été amené entre la «Marktkirche» et la Leine – un petit îlot traditionnel. Après 1945, la ville a refusé le redressement à grande échelle. A partir de 1970, la cité (c-à-d. ce qui en restait) devenait un lieu de rencontre populaire. Des bars et bistros s'y installaient.





Brohman Haus

CLASSIC





## „Alles bar bezahlt“

Was für eine Pracht: Das palastartige Rathaus, das viele Touristen tatsächlich für ein Schloss halten, erstrahlt jeden Abend im festlichem Glanz Hunderter Scheinwerfer. Mit dem imposanten, 97 Meter hohen Kuppelbau hat sich das Bürgertum der im 19. Jahrhundert reich gewordenen Stadt selbstbewusst ein Denkmal gesetzt. Stolz begrüßte der damalige Stadtdirektor Heinrich Tramm bei der Einweihung am 20. Juni 1913 Kaiser Wilhelm II. mit den Worten: „Alles bar bezahlt, Majestät.“ Von der Kuppel genießen Besucher einen fantastischen Rundblick auf die Stadt. Auf dem Foto hinter dem Rathaus der Maschteich, vorn rechts das Museum August Kestner.

### “All paid for in cash”

What splendour: the palace-like town hall, which many tourists actually mistake for a castle, lights up every evening in the festive shine of hundreds of spotlights. The imposing 97-metre-high dome is a lasting monument to and by the self-assured bourgeoisie of the town, who attained their wealth in the 19th century. At the official opening on 20th June 1913, the proud town director, Heinrich Tramm, greeted Emperor William II on the town hall steps with the words “All paid for in cash, your Majesty.” From the dome, visitors enjoy a fantastic view of the city. On the photo behind the town hall the Masch pond, to the right in front the Museum August Kestner.

### «Tout payé en argent comptant»

Une merveille! ce que beaucoup de touristes croient être un château, est en vérité l'hôtel de ville. Éclairé tous les soirs par des centaines de projecteurs, l'hôtel de ville brille dans une lumière festive. Avec son bâtiment à dôme imposant de 97 mètres de hauteur, la bourgeoisie, fière des richesses que Hanovre a accumulées au cours du XIXe siècle, s'est ainsi érigée un monument durable. Le maire de Hanovre, Heinrich Tramm, a pu fièrement recevoir l'Empereur Guillaume II, lors de l'inauguration le 20 juin 1913, en proférant les paroles : «Tout a été payé en argent comptant, Majesté». Depuis la coupole, les visiteurs ont une vue impressionnante de la ville. Sur la photo, derrière l'hôtel de ville, on aperçoit le «Maschteich» (étang Masch), et sur l'avant-droit de la photo le musée August Kestner. August Kestner.



## Die neue Lust am Biergarten

Es gab eine Zeit, da waren Biergärten im Norden der Republik so gut wie ausgestorben. Doch längst sind sie kein Vorrecht der Süddeutschen mehr. Auch die Hannoveraner haben die Lust am fröhlichen Beisammensein unter freiem Himmel neu entdeckt. Sie freuen sich auf jeden lauen Sommerabend wie hier am Lister Turm am Rand des Stadtwalds Eilenriede. Das hebt die Lebensqualität in

Altbauvierteln wie der List und der Oststadt, Quartiere, die schon durch die Anlage der Fußgänger-Bummelstraße Lister Meile (rechts oben) enorm an Attraktivität gewonnen haben. Aber auch Bewohner anderer Stadtteile haben es nicht weit bis zu ihrem jeweiligen Lieblingsbiergarten. Ja, Hannover ist auch eine richtige Biergartenstadt geworden...

## The new appetite for beer gardens

There was a time when beer gardens were almost extinct in the north of the republic. But they are no longer the prerogative of Southern Germans. The Hanoverians have rediscovered the desire for cheerful get-togethers under the open sky. They look forward to every mild summer's evening, as here at the Lister Tower on the edge of the city forest Eilenriede. This raises the quality of life in the old town quarters such as List and Oststadt,



### Redécouvrir les joies du Biergarten

quarters which have already enormously gained in popularity through the building of the pedestrian area called the Lister Mile (on the right above). But the residents of other districts also do not have far to go to their favourite beer garden either. Yes, Hanover has become a real city of beer gardens.

Il y avait une époque, où Les «Biergarten» du Nord de l'Allemagne avaient quasiment disparu. Mais aujourd'hui, ils ne sont plus l'apanage des Allemands du Sud. Les Hanovriens ont retrouvé la joie de se réunir en plein air les soirées d'été, comme ici, près de la tour du quartier List au bord du parc de la ville «Eilenriede». Dans ces quartiers de la ville, comme «List» ou «Oststadt», la qualité de vie s'améliore d'autant plus, que les passages

pour piétons qui y ont été aménagés, comme ici sur la «Lister Meile» (en haut à droite), avaient déjà rendu le quartier très attrayant. Mais les habitants des autres quartiers n'ont pas besoin d'aller très loin non plus pour se rendre à leur «Biergarten» préféré. Et oui ! Hanovre compte désormais aussi parmi les villes où il est fait bon de se retrouver en plein air.



## Herrenhausen, parc somptueux

Le grand parc de Herrenhausen est un des joyaux de la culture jardinière baroque européenne. Le jardin a subsisté par pur hasard et heureuses circonstances. Les rois de Hanovre ont, au XVIII<sup>e</sup> siècle exercé leurs pouvoirs de leur siège à Londres, et ne s'intéressaient guère au parc de leurs ancêtres. Sinon, ils auraient certainement chargé un architecte paysagiste de le transformer selon le style à la

mode, c'est-à-dire qu'ils en auraient probablement fait un parc anglais. Mis à part le château qui fut détruit pendant la guerre, le parc de l'Electrice Sophie a demeuré presque entièrement intact. Il n'y a que les jets d'eau qui s'élancent encore plus vers le ciel et les feux d'artifice qui sont encore plus magnifique que d'antan.









## Weihnachtsglanz in der Altstadt

Lichterzauber auf dem Marktplatz in der Altstadt: Es ist wieder Weihnachtsmarkt in Hannover. Zwischen Marktkirche und Altem Rathaus sind die Stände aufgebaut, die mit Bratwurst- und Glühweindüften, Christbaumschmuck und Lebkuchenherzen den Einkaufsstress der Tage vor dem Fest vergessen lassen. Weihnachtsmärkte gibt es in Hannover außerdem auch noch auf dem Ernst-August-Platz vor dem Hauptbahnhof und auf der Lister Meile. Das ist republikweit fast schon rekordverdächtig. Aber mit so was prahlt der Hannoveraner ja nicht.

### Christmas splendour in the old town

Magical lights on the market square in the old town: It is Christmas market time in Hanover once again. The stands which are built up between the market church and old town hall help us forget the daytime pre-Christmas shopping stress with their smells of frying sausage and glühwein, Christmas tree decorations and gingerbread hearts. In addition, Hanover also has Christmas markets on Ernst-August-Square in front of the central station and on the Lister Mile. This is possibly almost a record in Germany. But the Hanoverian would not boast about something like that.

### Noël dans la vieille ville

Les décorations lumineuses sur la place de marché dans la vieille ville sont le cadre magique du traditionnel marché de Noël. Entre l'église du marché et le vieil hôtel de ville, les étales prennent place. Saucisses, vin chaud (Glühwein), pain d'épices et décorations de Noël permettent d'oublier le temps d'un instant la course aux idées de cadeaux. On trouve également des marchés de Noël sur la place Ernst-August, devant la gare centrale et sur la «Lister Meile» (voie principale dans le quartier de List). Presque un record en Allemagne ! Mais pour les Hanovriens, c'est normal.





**Markus Heimbach** wurde 1960 in Bergheim bei Köln geboren und verbrachte die ersten sieben Jahre in Amman/Jordanien. Eine Region, deren Licht, Einsamkeit und Trockenheit ihn bis heute fasziniert. Danach lebte er in Isernhagen, im Norden Hannovers. Zu den Kunden des 47-Jährigen gehören unter anderem Verlage, Autokonzerne, Reedereien und Banken. In knapp drei Jahrzehnten entstanden zahlreiche Bildbände – von Alaska bis Oman, von St. Peter-Ording bis Berchtesgarden.

**Markus Heimbach** was born in Bergheim near Cologne in 1960 and spent the first seven years of his life in Amman/Jordan. A region whose light, solitude and aridity have fascinated him to this day. After that he lived in Isernhagen in the north of Hanover. Among the 47-year-old's clientele are publishing houses, car manufacturing groups, shipping companies and banks. In nearly three decades he has made numerous coffee-table books - from Alaska to Oman, from St. Peter-Ording to Berchtesgarden.

**Markus Heimbach** est né en 1960 à Bergheim près de Cologne. Après avoir passé les 7 premières années de sa vie à Amman (Jordanie), région dont la lumière, la solitude, et le paysage aride le fascinent toujours, il est parti vivre à Isernhagen, au Nord de Hanovre. Parmi les clients du quadragénère figurent des maisons d'édition, des constructeurs automobiles, des sociétés maritimes et des banques. En à peine 30 ans, il a publié de nombreux beaux livres (photographiques) d'Alaska à Oman, et de St. Peter-Ording à Berchtesgarden.



**Michael Krische**, Jahrgang 1947, ist gebürtiger Hannoveraner. Einer, der seine Stadt liebt – und der sie zu seinem Thema gemacht hat: Der Vater von drei Kindern arbeitet seit 1969 als Journalist in seiner Heimatstadt, seit 1987 als kommunalpolitischer Redakteur der „Neuen Presse“. In der Stadtgeschichte kennt er sich so gut aus wie im Rathaus.

**Michael Krische** was born in Hanover in 1947. A man who loves his hometown – and has made it his favourite subject: The father of three children has worked in Hanover as a journalist since 1969. Since 1987 he has been the community-politics editor of "Neue Presse" (New Press). He is as familiar with the city's history as he is with the town hall.

**Michael Krische** est né en 1947, à Hanovre. Krische aime et adore sa ville natale – et en a fait son thème clé: père de trois enfants, il travaille depuis 1969 en tant que journaliste dans sa ville natale et est depuis 1987 rédacteur du quotidien «Neue Presse» où il traite de la politique communale. Il est un connaisseur de l'histoire de la ville tout aussi bien que des affaires de l'hôtel de ville.

Foto Seite 56/57: Frank Wilde

# Unser Verlagsprogramm

## Hamburg

Alster, die – ein Alltagsmärchen  
Altona von A-Z  
Barmbek im Wandel  
Barmbek von A-Z  
Bergedorf, Lohbrügge, Vierlande, Marschlande  
Eimsbüttel von A-Z  
Eppendorf von A-Z  
Feuerwehr-Buch Hamburg, das Große  
Hamburg – Stadt der Brücken  
Hamburgs Fleete im Wandel  
Hamburg im Bombenkrieg – 1940 -1945  
Hamburgs schönste Seiten  
Hamburgs Speicherstadt  
Hamburgs stolze Fregatten – Konvoischiffahrt im  
17. Jahrhundert  
Hamburgs Straßennamen erzählen Geschichte  
Harburg – von 1970 bis heute  
Harburg von A-Z  
Harburgs schönste Seiten  
Langenhorn im Wandel  
Polizei im Einsatz (Video)  
Pompöser Leichenzug zur schlichten  
Grabstätte – ... St. Michaelis  
Rothenburgsort, Veddel im Wandel  
Winterhude von A-Z

## Schleswig-Holstein

Ahrensburg – Stadt mit Adelprädikat  
Bad Oldesloe  
Bad Segeberg im Wandel  
Eckernförde – Portrait einer Ostseestadt  
Fontane in Schleswig-Holstein und Hamburg  
Helgoland  
Pinneberg im Wandel  
Reinbek und der Sachsenwald  
Sagenhaftes Sylt  
St. Peter-Ording  
Sylt – die großen Jahrzehnte – in den 1950er-, 60er-,  
70er-, 80er Jahren  
Sylt – Inselgeschichten  
Sylt – Noch mehr Inselgeschichten  
Sylt im Wandel – Menschen, Strand und mehr  
Sylt prominent  
Sylts schönste Seiten

## Niedersachsen

Braunschweig – Löwenstadt zwischen Harz  
und Heide  
Buchholz in der Nordheide  
Buxtehude, Altes Land  
Celle – Stadt und Landkreis  
Cuxhaven  
Cuxhaven – Stadt am Tor zur Welt  
Göttingen  
Göttingen – alte Universitätsstadt  
Hadeln, Wursten, Kehdingen  
Stade, Altes Land – Märchenstadt und Blütenmeer  
Hannovers schönste Seiten  
List (Hannover), die, im Wandel  
Papenburg – Fehnlandschaft an der Ems

## Nordrhein-Westfalen

Aachen – Zwischen Augenblick und Ewigkeit  
Bergisch Gladbach – Schloss-Stadt an der Strunde  
Mönchengladbach – Grüne Stadt am Niederrhein

## Baden-Württemberg

Heilbronn – Stadt am Neckar  
Ludwigsburg – Stadt der Schlösser und Gärten

## Bayern

Boten aus Stein – Alte Kirchen im Werdenfelser Land,  
am Staffelsee und im Ammergau  
Garmisch-Partenkirchen – Herz des  
Werdenfelser Landes  
Lüftlmalerei  
Mittenwald, Krün, Wallgau  
Naturparadies Oberes Isartal

**Unser Programm im Internet:**  
**[www.medien-verlag.de](http://www.medien-verlag.de)**